

В.Д. Нарожная*Южно-Казахстанский государственный педагогический университет,**Шымкент, Республика Казахстан* <https://orcid.org/0000-0001-8928-1539>*e-mail: vdn_ru@mail.ru***М.И. Кадеева***Южно-Казахстанский государственный педагогический университет,**Шымкент, Республика Казахстан**e-mail: kadmi_ru@mail.ru***КУЛЬТУРНО-НАЦИОНАЛЬНЫЙ КОД И ЯЗЫКИ МУДРОСТИ**

Аннотация. В предлагаемой статье освещаются вопросы лингвокультурологического подхода к изучению лексических особенностей казахского и русского языков. Лексика, слово рассматриваются в статье как основной носитель семантической информации, как в синхроническом, так и в диахроническом аспектах. Язык, являясь зеркальным отражением ментальности народа, обладает уникальной способностью фиксировать и сохранять культурную и историческую информацию, выступает основной формой хранения знаний о культуре народа, явлениях традиционного и современного быта, обычаях, отражающих национальное своеобразие духовной и материальной культуры. Прежде всего это касается лексики, которая сохраняет важные для ментальности народа понятия, явления, признаки и отношения. Этническое разнообразие, национальные стереотипы самоидентификации и восприятия другой культуры сохраняются и проявляются в языке носителей, что позволяет сопоставлять лингвокультурные коды и воспринимать их через призму языка мудрости того или иного социума.

Ключевые слова: лингвокультурологический подход, культура, национально-культурный, ментальность, языки мудрости.

Конфликт интересов:

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи:

Дата поступления: 12.01.2023

Дата приёма в печать: 6.03.2023

Введение

Центральное место в современных лингвистических исследованиях отводится слову и его системным отношениям. Будучи основным носителем семантической информации, слово выступает главным конструирующим компонентом микротекста. В процессе развития лексического строя языка одни слова теряют свои прежние значения, другие получают новые значения, появляются также лексемы, называющие новые реалии. Однако слова не исчезают бесследно из языка, они сохраняются в письменных памятниках, в географических названиях, паремиологическом фонде языка, в текстах художественной литературы, понимание которых вызывает определенные трудности у современного читателя.

В связи с тем, что язык и отдельные его единицы обладают способностью фиксировать и сохранять культурную и историческую информацию, отражать ментальность и мудрость народа, он является основной формой хранения знаний о культуре этноса. Это прежде всего лексика, которая представляет бытие народа, его настоящее и прошлое: факты, явления традиционного и современного быта, обычаи, отражающие национальное своеобразие духовной и материальной культуры социума. Этнокультурная специфика включает в себя целый спектр составляющих компонентов как традиционных, так и этнокультурных констант. Социо-психологические, культурно-исторические и другие процессы находят отражение в форме и содержании языковых единиц в различной степени. Лексика как наиболее подвижная часть языковой системы почти сразу реагирует на происходящие внеязыковые изменения.

В центре внимания современной антропоцентрической научной парадигмы стоит проблема взаимодействия человека, языка и культуры. При этом важно отметить, что законы развития языка не могут рассматриваться обособленно от человека, от его деятельности, мышления, сознания, мировосприятия и мироотражения, они спаяны с ментальностью народа, с его мудростью. Язык, таким образом, входя в триаду «язык – культура – личность», лежит в основе современных культурологических образовательных концепций. Языки мудрости призваны сыграть важную роль в формировании подрастающего поколения, в осмыслении им как родной, национальной, культуры, так и культуры других этносов, компактно проживающих на территории поликультурной Республики Казахстан.

Материалы и методы

На смену знаниецентрической школы в XXI веке приходит школа культуроцентрическая, целью которой является усвоение ценностей культуры, постижение основных типов сознания человека, отражающих этапы его духовного развития. Культурологический аспект в преподавании методологически основывается на тезисе о восприятии языка как национального культурного кода.

Основными методами его изучения в нашем исследовании выступают: во-первых, стилистический метод – умение вычленять в разностилевых текстах национально и регионально значимые лексемы, анализировать их и определять стилистическую функцию, во-вторых, коммуникативный анализ – умение использовать национальные и универсальные формы речевого этикета. Культурологический подход в обучении направлен на «формирование нового образа мира и человека, который является продуктом творческой деятельности человеческих сообществ и присущих им историко-культурных традиций» (Доманский, 2015, с. 19). И это вполне объяснимо, так как любая культура не перемещается во временном пространстве, а движется вперед, накапливая мудрость народную, его духовные ценности.

Необходимым методом в нашем исследовании является лингвоаксиологический анализ, позволяющий установить ценность того или иного понятия, реалии в культуре. Новые ценности, базируясь на опыте старых, обогащают и увеличивают их значимость для современной культуры. Чем большими ценностями овладеет учащийся на уроках русского языка и литературы, тем шире у него спектр возможностей овладеть ценностями других культур.

Результаты и обсуждение

Культурный код как особая языковая система предполагает осмысление именно национально значимой информации, при котором «сообщение, культурный текст могут подвергаться разным прочтениям в зависимости от используемого кода. Он позволяет проникнуть на смысловой уровень культуры, а без знания кода культурный текст окажется закрытым, непонятным» (Гачев, 1998, с. 155). Национально-культурный код при этом соотносится с важными характеристиками, связанными с национально-культурной самобытностью и универсальностью, определенной значимостью и содержательностью, а также со способностью к различного рода воздействия со стороны других национальных культур и возможностью изменений. Таким образом, основу национально-культурного кода составляет окружающая действительность, порожденная условиями материального бытия людей. В ней находит выражение мудрость и ментальность этноса, уровень его интеллектуального развития, мировоззрение.

Ярким подтверждением таких умозаключений являются лексемывцветообозначения. Например, в казахском языке цветовой компонент *ақ* имеет множество значений и может указывать на решительность, смелость (*ақ сұңқар, ақ иық, мұз балақ, ақ сандақ жүйірік*); радость, счастье (*ақ жарқын, ақ жолтай болу, ақ түйенің қарны жарылу*); справедливость, праведность (*аққа құдай жақ, ақ сөйле*); символ величия (*ақ киізге көтеру, ақ дегені алғыс, қара дегені қарғыс*); нравственность, широту души (*ақ көйлек, ақ көңіл, ақ жан, ақ жүрек*); на внешность (*ақ сұпыдай, ақша бет, ақ құба, ақшыл өңді ақ, маңдай*) и др.

Широкий спектр значений в составе географических названий имеет цветообозначение *ақ*. Анализ топонимов и гидронимов из «Словаря географических названий Казахстана» В.Н. Поповой (Попова, 2001, с. 21–34) показал, что *ақ* – это не только ‘белый’, но и «‘седой’, ‘сивый’, ‘чистый’, ‘прозрачный’; ‘прекрасный’, ‘чудесный’, ‘великолепный’» (Попова, 2001, с. 21). Ср.: *ақ* (‘белый’): *Ақбура* (белый самец-верблюд), *Ақжал* (белый гребень), *Ақжар* (белый яр), *Ақтас* (белый камень). Кроме того, в Словаре зафиксированы и другие значения компонента *ақ*:

– *обильный, богатый* (*Аққұдық* ‘колодец, переполненный (благодатный) водой’, ‘белый (чистый, проточный, переполненный водой) колодец’; *Ақтүйе* ‘большое обильное кормом (урочище)’);

прозрачный, проточный (*Ақбастау* ‘прозрачный, проточный, родник’; *Ақбакан* ‘проточный круглый лог, водный лог’, *Ақкемер* ‘подмытый водой берег’, *Ақкөл* ‘проточное озеро’, *Ақсай* ‘проточная лощина, балка, т.е. питаемая тающими снегами, ледниками, *Ақсу* ‘проточная река, питаемая горными тающими снегами’);

– *чистый, светлый, ровный, открытый* (*Ақмайдан* ‘(чистое озеро) в чистом поле’);

– *чистый, хороший, пригодный, кормовой* (*Ақсуат* ‘водопой’ / ‘белый (чистый, с пресной водой) обильный водопой’; *Аққадыр* ‘увалы с богатой кормовой травой’, *Ақбель* ‘увалы с сочными кормами, травами’, *Ақжайлау* ‘летнее пастбище с сочными травами’, *Ақтағай* ‘сочные луга в излучине реки’; *Ақшатоғай* ‘сочный луг в излучине реки’);

– *сыпучий, подвижный* (*Аққұм* ‘сыпучий, подвижный песок’);

– *многоводный* (*Ақсуат* ‘многоводный’);

– серебристый (*Ақтерек* ‘белый (серебристый) тополь’; *Ақшиий* ‘(урочище), где растёт чий блестящий’; *Ақшиқұдық* ‘колодец в зарослях блестящего чия’; *Ақшиман* ‘частокол (изгородь) блестящего (серебристого) чия’; ‘окрестность (урочище) в зарослях блестящего чия’);

– *течь, истекать* (*ақ* ‘течь’, ‘истекать’, в топонимии – ‘ручей’, ‘поток’, ‘течение’ (Мурзаев, 1995, с. 42); *Ақшаттоғай* ‘(урочище), где в пойме реки тугай (богатая лесо-луговая растительность’; *Ақшатоғай* ‘пойменный лес’; ‘лесо-луговая растительность по поймам рек’).

Философское восприятие окружающего мира, связь быта с природой, умение считывать всю информацию от предметов реальной действительности наглядно проявилось в топониме *Аққара* – сложном образовании, состоящем из двух цветообозначений: *ақ* ‘белый’ и *қара* ‘черный’. В географической терминологии слово *қара* означает ‘земля’, ‘суша’, *ақ* также имеет дополнительные оттенки – ‘светлый’, ‘благодатный’, ‘обильный’, следовательно, *Аққара* ‘(урочище), где благодатная (с обильной травой) сопка’ (Попова, 2001, с. 23).

Черный цвет большей частью передает народное страдание, бедствие, негативные отношения, но, с другой стороны, черный используется также при усилении качественной характеристики предмета, гиперболизации хорошего, приятного, позитивного, большого, сильного, объемного, а также священного: *қара шаңырақ* (букв.: черный остов юрты: дом предков, уважаемый и почитаемый дом) – русск.: родительский дом, родной кров; *қара қазан, сары баланың қамы* (забота о семейном очаге, житейские заботы) – русск.: забота о хлебе насущном.

Многочисленные значения в географической терминологии имеет лексема *қара* в составе топонимов и гидронимов: «понятие стран света (*Қара құм* ‘северная стоянка’), обозначение титулов (*Қара хақан* ‘великий хақан’, ‘главная его ставка’, *Қара ордан*), обозначение как положительных характеристик ‘густой’, ‘чистый’, ‘красивый’ (*Қаратогай* ‘густой пойменный лес’, *Қарагөз* ‘черноглазая’), так и отрицательных – ‘плохой’, ‘злой’, ‘малопитательный’, ‘бескормица’ (*Қарақұдық, Қарадала*) и др.» (Попова, 2001, с. 183).

Наряду с этими значениями, анализ «Словаря географических терминов Казахстана» В.Н. Поповой позволил выявить и другие значения семы *қара*:

– *грунтовый*: *Қарабұлақ* ‘прозрачный грунтовый’ родник (ручеек), *Қарагем* – ‘с мутной, грунтовой водой’, *Қаракешу* ‘глинистый, подземный брод’, *Қаракөл* ‘озеро с грунтовыми, мутными водами’, *Қарасу* ‘река с грунтовыми водами’);

– *обильный, богатый* (*Қарабасқан* ‘(урочище), заливное (затопляемое водой’, *Қарабөде* ‘урочище с густой высокой люцерной’, *Қаработа* ‘густой кустарник’);

– *неплодородный*: *Қарабет* ‘бедная (без корма) сторона, местность’, *Қарадала* ‘степь с неплодородной землей, степь-бескормица’, *Қарақұдық* ‘колодец, где нет кормов’, ‘место бескормицы’, *Қараоткель* ‘глинистая переправа’, *Қарасай* ‘ущелье с неплодородной землей’, ‘ущелье бескормица’, *Қараузек* ‘место бескормицы’;

– *бедность, нищета* (*Қараауыл* ‘аул бедноты – черной кости’; ‘бедный аул’).

Разнообразные семантические отношения передает лексема *көк*. «*Көк* может обозначать различные цветовые оттенки, которые зависят от определенного объекта: если это связано с землей, растениями – ‘зеленый’, имеет отношение к воде (реке, ручью, роднику, озеру), небу, чему-то высокому – ‘синий’, ‘голубой’,

‘небесный’, масти лошади – ‘сивый’, коровы – ‘серый’» (Попова, 2001, с. 222). Рассмотрим эти значения:

– *синий, голубой* (*Көктас* ‘синий камень’ – медный купорос, *Көктасты* ‘(урочище), где много синих камней (медного купороса, малахита)’, *Көктума* ‘глубокий срубный колодец с синими грунтовыми камнями’, *Көкшетау* ‘синеватая гора’);

– голубое, так как глубокое (*Көкйірім* ‘прозрачный плес’, ‘голубой (глубокий) водоворот, (речка) с глубоким водоворотом’, *Көксу* ‘голубая (прозрачная глубокая) река’, *Көкүйірім* ‘(родник, озеро) с голубым (глубоким) водоворотом (омутом)’);

– *зеленый* (*Көкат*, букв. – ‘сивая лошадь’, в топонимии – ‘зеленое, обильное свежей травой (урочище), *Көкей* ‘(урочище), изобильное зеленью (травой)’, *Көкдолень* ‘зеленое поле’, *Көкжиде* ‘зеленая джида’, *Көкжидек* ‘зеленый кустарник’, *Көкмаң* ‘зеленая окрестность (урочище)’, *Көкөзек* ‘зеленое русло (проток)’/ ‘речка в зелени’, *Көксай* ‘зеленый сай’);

– *небесный* (*Көкарал* ‘приподнятый, небесный’, *Көкбулак* ‘небесный, чистый ручей’, *Көкжайляу* ‘небесное, высокогорное жайляу’, *Көкжамбас* ‘небесная, высокая гора’, *Көкжар* ‘высокий, крутой яр’, *Көксу* ‘небесная, голубая (чистая) речка’, *Көктау* ‘высокая, поднебесная гора’, *Көктобе* ‘небесный холм’, *Көккия* ‘небесный склон’);

– *чистый* (*Көкжайдак* ‘чистое поле, чистая площадка’).

Заключение

Соседство или доминирование отдельных этносов и государств по-разному влияет на социум, потому «обширные историко-литературные пласты культуры, как географические карты линиями железных дорог, густо испещренных вертикалями и горизонталями межнациональных связей, взаимовлияний, взаимодействий <...> предполагали и притяжения, и отталкивания» (Оскотский, 2001). Вместе с тем рассмотренный нами материал позволяет утверждать, что основополагающие лингвокультурные коды находятся внутри всех языков культуры, управляются им, характеризуются мировосприятием и мировоззрением народа, отражают национальные ценности, национальную картину мира.

Список использованной литературы

- Гачев Г.Д. Национальные образы мира: Курс лекций. Москва: Академия, 1998. 432 с.
- Доманский В.А. Литература и культура. Культурологический подход к изучению словесности в школе. Москва: Флинта, 2015. 425 с.
- Лихачев Д.С. Письма о добром и прекрасном. Сост. и общая ред. Г.А. Дубровской. 3-е изд. Москва: Детская литература, 1989. 238 с.
- Мурзаев Э.М. Топонимика и география. Москва: Наука, 1995. 304 с.
- Оскоцкий В. От какого наследства мы не отказываемся. Вопросы литературы. 2001. № 6. С. 36-44.
- Попова В.Н. Ономастика. Словарь географических названий Казахстана. Павлодарская область. Ч. I–II. 2-е изд., перераб. и доп. Павлодар: НПФ «ЭКО», 2001. 268 с.

References

- Domansky, V.A. (2015) *Literatura i kul'tura. Kul'turologicheskiy podhod k izucheniyu slovesnosti v shkole* [Literature and culture. Cultural approach to the study of literature at school]. Moskva: Flinta. (in Russ.)
- Gachev, G.D. (1998) *Natsional'nye obrazy mira: Kurs lektsiy*. [National images of the world: a course of lectures]. Moskva: Akademiya. (in Russ.)
- Likhachev, D.S. (1989). *Pis'ma o dobrom i prekrasnom* [Letters about the good and the beautiful. Comp. and general ed. G.A. Dubrovskaya, 3rd ed]. Sost. i obshchaya red. G.A. Dubrovskoy. 3-e izd. Moskva: Detskaya literatura. (in Russ.)
- Murzayev, E.M. (1995). *Toponimika i geografiya*. [Toponymy and geography]. Moskva: Nauka. (in Russ.)
- Oskotskiy, V. (2001). Ot kakogo nasledstva my ne otkazyvaemsa [What kind of inheritance we do not refuse]. *Voprosy literatury* 6, 36–44. (in Russ.)
- Popova, V.N. (2001). *Onomastika. Slovar' geograficheskikh nazvaniy Kazakhstana* [Onomastics. Dictionary of geographical names of Kazakhstan]. Pavlodarskaya oblast'. Ch. I–II. 2-e izd., pererab. i dop. Pavlodar: NPF «ЕКО». (in Russ.)

В.Д. Нарожная,

*Оңтүстік Қазақстан мемлекеттік педагогикалық университеті,
Шымкент, Қазақстан Республикасы*

М.И. Кадеева

*Оңтүстік Қазақстан мемлекеттік педагогикалық университеті,
Шымкент, Қазақстан Республикасы*

МӘДЕНИ-ҰЛТТЫҚ КОД ЖӘНЕ ДАНАЛЫҚ ТІЛДЕРІ

Аңдатпа. Ұсынылып отырған мақалада қазақ және орыс тілдерінің лексикалық ерекшеліктерін зерттеудегі лингвомәдениеттанулық көзқарас мәселелері көрсетілген. Тіл халық менталитетінің айнасы бола отырып, мәдени-тарихи ақпаратты алу мен сақтаудың бірегей қабілетіне ие, халықтың мәдениеті, дәстүрлі және қазіргі өмір құбылыстары, әдет-ғұрыптар туралы білімдерді сақтаудың негізгі нысаны ретінде әрекет етеді. рухани және материалдық мәдениеттің ұлттық ерекшелігін көрсететін. Этникалық әртүрлілік, өзін-өзі танудың және басқа мәдениетті қабылдаудың ұлттық стереотиптері ана тілінде сөйлейтіндердің тілінде сақталады және көрінеді, бұл лингвомәдени кодтарды салыстыруға және оларды белгілі бір қоғамның даналық тілі призмасы арқылы қабылдауға мүмкіндік береді.

Түйінді сөздер: лингвомәдениеттану, мәдениет, ұлттық-мәдени, менталитет, даналық тілдері.

V.D. Narozhnaya

South Kazakhstan State Pedagogical University, Shymkent, Republic of Kazakhstan

M.I. Kadeyeva

South Kazakhstan State Pedagogical University, Shymkent, Republic of Kazakhstan

CULTURAL-NATIONAL CODE AND LANGUAGES OF WISDOM

Abstract. The article highlights the issues of the linguocultural approach to the study of the lexical features of Kazakh and Russian languages. Language, being a mirror reflection of

the mentality of the people, has a unique ability to capture and preserve cultural and historical information. It also acts as the main form of storing knowledge about the culture of the people, the phenomena of traditional and modern life, customs that reflect the national identity of spiritual and material culture. Ethnic diversity, national stereotypes of self-identification and perception of another culture are preserved and manifested in the language of native speakers and makes it possible to compare linguocultural codes and perceive them through the prism of the language of wisdom of a particular society.

Key words: linguocultural approach, culture, national-cultural, mentality, languages of wisdom.

Вклад авторов

Нарожная В.Д. – курирование данных, методология, проверка, обзор и редактирование.

Кадеева М.И. – концептуализация, формальный анализ, визуализация, написание.